



« Je vous donne ma paix »

(Jn 14, 27b)

Benedictus PP XVI

Voyage Apostolique au Liban

XIV-XVI Septembris MMXII

**VISITE APOSTOLIQUE
DE SA SAINTETÉ LE PAPE**

BENOÎT XVI

AU

LIBAN



14-16 Septembre 2012

**CÉLÉBRATIONS
LITURGIQUES**

présidées par
Sa Sainteté

BENOÎT XVI

PRÉSENTATION

« *Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!* ».

Il est béni (*moubarak*, en arabe, c'est la traduction du nom de « Benoît ») celui qui porte de la part du Seigneur la Bonne Nouvelle de la paix et du salut au Liban et, de lui, à tout l'Orient.

C'est la troisième fois qu'un Pape foule le sol libanais. Le Pape Paul VI s'arrêta à l'Aéroport International de Beyrouth, le 2 décembre 1964, avant de poursuivre sa route vers l'Inde. Le pays lui réserva un accueil officiel et populaire à nul autre pareil.

Le 10 et 11 mai 1997, ce fut la visite historique du Bienheureux Pape Jean-Paul II au pays des Cèdres, où il signa l'Exhortation Apostolique post-synodale: « Une espérance nouvelle pour le Liban » devant les jeunes du pays, les rendant ainsi dépositaires de ce don qu'il leur fit d'être les veilleurs de la réédification de leur patrie sur la base des valeurs évangéliques, après des décennies de guerres interminables.

Les 14, 15 et 16 septembre 2012, quarante-huit ans après le Pape Paul VI et quinze ans après le Pape Jean-Paul II, les fils de l'Église du Liban, unis à leurs frères et sœurs du Moyen-Orient, auront, encore une fois, la grâce de magnifier le Seigneur pour sa constante sollicitude manifestée dans la visite du Vicaire du Christ et Successeur de Saint Pierre, Sa Sainteté le Pape Benoît XVI.

1. Le but de la visite au Liban

«*La multitude de ceux qui étaient devenus croyants avait un seul cœur et une seule âme*» (Ac 4, 32).

Dans un Moyen-Orient, aux prises à de dramatiques et sanglantes turbulences, le Souverain Pontife arrive au Liban, qualifié par lui-même de «trésor», du fait de «son expérience de vie et de collaboration intercommunautaire et interculturelle». Il vient d'abord confirmer la nécessité de cette vocation particulière du Liban, pour l'Orient comme pour l'Occident, insistant sur le fait que nul ne pourrait renoncer aux valeurs humaines, historiques, morales et religieuses d'une pareille fraternité pour édifier le monde du nouveau millénaire. Et il vient également et surtout pour reconforter toutes les victimes des violences, des précarités et des formes de désespoir.

Avec Sa Sainteté, l'Église au Liban et au Moyen-Orient manifesterà sa volonté de s'engager sur les voies de la résurrection, dans une double démarche de fidélité à sa mémoire et à sa vocation, notamment avec la promulgation solennelle de l'Exhortation apostolique post-synodale: «L'Église au Moyen-Orient».

Ce document tient une place particulière dans deux célébrations liturgiques prévues au programme du voyage: elle est signée par le Saint-Père le vendredi 14 septembre, en la Solennité de l'Exaltation de la Croix, et remise à des représentants de l'Église au Liban et au Moyen-Orient, le dimanche 16 septembre, à la fin de la célébration eucharistique solennelle.

Sa Sainteté rendra les jeunes du Liban et du Moyen-Orient dépositaires des recommandations de ce document, lors d'une rencontre avec eux au Siège patriarcal de Bkerké, le samedi 15 septembre.

Il offrira également des copies de ce document aux différents hauts responsables civils de l'État, ainsi qu'aux différents chefs religieux musulmans lors de ses rencontres avec eux, en la matinée du 15 septembre.

Avant son départ le 16 septembre, Sa Sainteté rencontrera les chefs religieux non-catholiques à qui il remettra ce document également.

Certes, le Liban et le Moyen-Orient ont, plus que jamais, besoin de ce message de paix et de fraternité. La tâche de faire fructifier ce message incombe à tous. Le programme de la visite porte l'illustration la plus dévolue d'une telle intentionnalité.

2. Les grands moments de la visite du Saint-Père au Liban

Vendredi 14 septembre 2012:

Beyrouth

- CÉRÉMONIE DE BIENVENUE.
(Aéroport International Rafic Hariri – Beyrouth)

Harissa

- Visite de la Basilique de Saint-Paul à Harissa et SIGNATURE de l'Exhortation Apostolique post-synodale de l'Assemblée Spéciale pour le Moyen-Orient.

Samedi 15 septembre 2012:

Palais Présidentiel de Baabda

- Visite de courtoisie au Président de la République.
- Rencontre privée avec le Président de la République.
- Rencontre privée avec le Président de l'Assemblée Nationale.
- Rencontre privée avec le Président du Conseil des Ministres.
- AUDIENCE AVEC LES CHEFS RELIGIEUX DES COMMUNAUTÉS MUSULMANES.
- RENCONTRE AVEC LES MEMBRES du gouvernement, les représentants de la société civile, du monde politique, académique et culturel, le corps diplomatique et les chefs religieux.

Siège du Patriarcat arménien catholique de Bzommar

- Déjeuner avec les Patriarches et les Évêques du Liban, les Membres de l'Assemblée spéciale du Synode des Évêques pour le Moyen-Orient, et la Suite papale.

Siège patriarcal maronite de Bkerké

- RENCONTRE AVEC LES JEUNES.

Dimanche 16 septembre 2012:

Beyrouth

- Sainte Messe et remise de l'Exhortation Apostolique post-synodale de l'Assemblée spéciale pour le Moyen-Orient.
(Centre-Ville de Beyrouth – Front Maritime)

Siège du Patriarcat syriaque catholique à Charfé

- RENCONTRE ŒCUMÉNIQUE.

Beyrouth

- CÉRÉMONIE DE DÉPART.
(Aéroport International Rafic Hariri de Beyrouth)

3. Présentation du logotype de la visite du Pape au Liban



Commémorant la visite historique de Sa Sainteté le Pape Benoît XVI au Liban, cœur de l'Orient, ce logo attire par l'harmonie de ses éléments et enchante par ses couleurs, de manière éloquente.

Successeur de Pierre et messenger de paix, le Pape y est représenté par une colombe portant un rameau dans son bec. La colombe se dirige vers le Liban, qualifié par le Bienheureux Pape Jean-Paul II lors de

sa visite en 1997, de « plus qu'un pays, c'est un message ». Les couleurs rouge et vert, et le cèdre humble et fier à la fois, dressé au centre sur un fond blanc clair et reflétant la paix intérieure et la pureté, symbolisent le drapeau libanais.

La dernière touche est une croix: la croix du salut et de la rédemption... Foi, prière et paix transpirent à travers ce logo qui assure que la Croix du Sauveur est la seule voie vers la liberté.

4. La Sainte Messe au Front-Maritime de Beyrouth

Cette grand'messe constitue le sommet de la visite du Saint-Père. Elle aura lieu au Front Maritime du Centre de Beyrouth. *Béryte* des temps immémoriaux, *legum mater et nutrix legum*, ville mère et nourricière des lois, la capitale du Liban a été plus de neuf fois ensevelie avant de renaître de ses cendres. Métropole cosmopolite, pluriconfessionnelle, elle est à la croisée de l'Orient et de l'Occident. Foyer de la renaissance socio-culturelle arabe, elle s'est voulue l'oasis incontestable de la liberté.

Que son front, bercé par la mer, couronné de montagnes et entouré de la Place des Martyrs, baptisée par Jean-Paul II en 1997, de « Place de la liberté et de l'unité », et de la baie de saint Georges, saint patron de la ville, accueille cette grand'messe cela traduit le message de rédemption et de résurrection, prélude d'un nouveau départ que le Liban et, avec lui, tout l'Orient, appellent de leurs vœux.

تقديم

"مبارك الآتي باسم الرب!"

إنّه مبارك (ومبارك هي الترجمة الحرفية لاسم "بنديكثوس") الآتي حاملاً معه البشرى السارة من عند الرب، بشرى السلام والخلاص للبنان، ومنه، إلى الشرق بأجمعه.

إنّما المرّة الثالثة التي تطأ فيها أقدام حبر أعظم الأرض اللبنانية. في المرّة الأولى توقّف البابا بولس السادس في مطار بيروت الدولي، قبل أن يكمل طريقه إلى الهند. كان ذلك في 2 كانون الأول 1964، وقد خصّه لبنان باستقبال رسمي وشعبي لم يكن له مثيلاً.

والمرّة الثانية كانت في 10 و 11 أيار 1997 خلال الزيارة التاريخية التي قام بها الطوباويّ البابا يوحنا بولس الثاني إلى بلاد الأرز، حيث وقّع الإرشاد الرسوليّ: "رجاء جديد للبنان" أمام الشبيبة اللبنانية. وقد جعلها أمانةً لهذه الهبة التي قدّمها إليها، طالباً من كلّ شاب وشابّة السهر على إعادة إعمار وطنهم، على قاعدة القيم الإنجيليّة، عقب عشرات السنوات من الحرب المتواصلة.

وفي المرّة الثالثة يستقبل لبنان في 14 و 15 و 16 أيلول 2012 قداسة البابا بنديكثوس السادس عشر، ثمان وأربعين عاماً بعد زيارة البابا بولس السادس، وخمسة عشر عاماً بعد زيارة البابا يوحنا بولس الثاني. وستكون الزيارة هذه مناسبةً يقدم فيها أبناء الكنيسة في لبنان، متّحدين مع إخوتهم وأخواتهم في الشرق الأوسط، آيات الشكر للربّ لأنّه يفتقدهم بصورة راسخة ومتواصلة تتمثّل اليوم بزيارة نائب المسيح وخليفة القديس بطرس لهم.

1) الهدف من الزيارة إلى لبنان

"وكان جماعة المؤمنين قلباً واحداً وروحاً واحدة" (أعمال 4، 32)

يصل الحبر الأعظم إلى لبنان في وقت تفتح الشرق الأوسط خضّات دراماتيكية ودموية. وكان سبق له أن وصف هو نفسه لبنان "بالكنز" بالنظر إلى "تجربة الحياة والتعاون بين مختلف الطوائف والجماعات الثقافية فيه". يأتي إذاً البابا إلى هذا البلد ليؤكد الحاجة إلى دعوة لبنان الخاصة هذه، سواء بالنسبة إلى الشرق أو الغرب، مشدداً على أنّه ما من أحد يمكنه أن يتخلّى عن القيم الإنسانيّة والتاريخيّة والمعنويّة والدينيّة لمثل تلك الأحوال التي يعرفها لبنان، من أجل بناء عالم الألفية الجديدة. وهو يأتي كذلك، وبصورة خاصّة، من أجل دعم جميع ضحايا العنف والضعف وأشكال اليأس.

إنّ الكنيسة في لبنان والشرق الأوسط ستعلن، مع قداسته، إرادتها الإلتزام بالسير على دروب القيامة، وهي أمينة لذاكرتها ودعوتها. وسيكون ذلك خصوصاً من خلال التوقيع الإحتفاليّ للإرشاد الرسوليّ: "الكنيسة في الشرق الأوسط". سيكون لهذه الوثيقة مكانة خاصة في احتفالين ليتورجيين يتضمّنهما برنامج الزيارة: احتفال التوقيع من قبل الحبر الأعظم، يوم الجمعة 14 أيلول، في ذكرى ارتفاع الصليب المقدّس، ومن خلال تسليم ممثلي الكنيسة في لبنان والشرق نسخاً منها يوم الأحد 16 أيلول في ختام القدّاس الحبريّ.

وسيحمل الحبر الأعظم هذه الوديعة إلى شباب لبنان والشرق الأوسط من خلال لقائه بهم يوم السبت 15 أيلول في الصرح البطريركيّ في بكركي.

كما أنّه سيقدّم نسخاً عنها إلى مختلف المسؤولين السياسيّين ورؤساء الطوائف الإسلاميّة خلال لقائه بهم في اليوم عينه. وقبل مغادرته في 16 أيلول، سيقدّم قداسته كذلك نسخاً منها إلى رؤساء الطوائف غير المسيحيّة.

إنّ لبنان والشرق الأوسط هم، أكثر من أيّ وقت مضى، بحاجة إلى رسالة السلام والأخوة هذه. وإنّ مسؤوليّة تتمرير هذه الرسالة تقع على عاتق الجميع.

ولعلّ برنامج الزيارة أبرز دليل على ذلك.

2) المحطّات الأساسيّة في زيارة الحبر الأعظم إلى لبنان

الجمعة 14 أيلول 2012

بيروت

حفل الاستقبال.

(مطار رفيق الحريري الدوليّ في بيروت)

حريصا

زيارة بازيليك القديس بولس - حريصا وتوقيع الإرشاد الرسوليّ للسنيودس الخاصّ لمجمع الأساقفة من أجل الشرق الأوسط.

السبت 15 أيلول 2012

بعبداء

زيارة فخامة رئيس الجمهورية.

لقاء خاصّ مع فخامة رئيس الجمهورية.

لقاء خاصّ مع دولة رئيس مجلس النواب.

لقاء خاصّ مع دولة رئيس الحكومة.

لقاء مع رؤساء الطوائف الإسلاميّة

لقاء مع أعضاء الحكومة ومؤسسات الدولة والهيئات الدبلوماسية ورؤساء

الطوائف وممثلي الهيئات الثقافية.

بزومار

غذاء مع البطاركة وأساقفة لبنان، وأعضاء الجمعية الخاصة بسينودس أساقفة الشرق الأوسط والوفد البابوي.

بكركي

لقاء قداسته مع الشبيبة.

(ساحة مقرّ البطريركيّة المارونيّة في بكركي)

الأحد 16 أيلول 2012

بيروت

صباحًا القُدّاس الإلهيّ وتوزيع الإرشاد الرسوليّ للسينودس الخاصّ لمجمع الأساقفة من أجل الشرق الأوسط.

(مدينة بيروت - الواجهة البحرية)

الشرفة

لقاء مسكوبيّ، في دير الشرفة.

بيروت

حفل الوداع.

3) وصف شعار الزيارة



تصميم فنيّ يجمع بين تناغم العناصر الموزّعة بإتقان والألوان التي تُعني عن ألف كلمة، يروي هذا الشعار قصّة الزيارة التاريخية لقداسة البابا بنديكتوس السادس عشر إلى لبنان، محطّته في قلب الشرق الأوسط .

فحمامة السلام الحاملة غصن الزيتون والمتّجهة إلى بلد الأرز إيّما تشير إلى البابا الحامل عظمة كرسيّ بطرس في جلال رسالة ينقلها إلى الملايين. وبلد الأرز، «البلد الرسالة» كما سمّاه الطوباويّ البابا يوحنا بولس الثاني خلال زيارته إلى لبنان في العام 1997، والذي سيكون محطّة تستضيف البابا الحالي، مجسّد بوضوح باللونين الأحمر والأخضر. والأرزة الشاخحة بتواضع والتي تتوسط الشعار على خلفيّة بيضاء صافية تعبّر عن السلام الداخليّ والنقاء، ترمز إلى كون لبنان قلب الشرق. ويخلص المشهد إلى صليب الخلاص، صليب الفداء... طريق إيمان وصلوة وسلام، يترجمه الشعار الذي يتوق إلى الحرّية بصليب المخلّص.

4) القُدّاس الحبريّ في واجهة بيروت البحريّة

يشكّل هذا القُدّاس قَمّة زيارة الحبر الأعظم إلى لبنان، وهو سيحتفل به في واجهة بيروت البحريّة. "بيروت" العاصمة الموغلة في التاريخ، "أمّ القوانين ومرضعتها"، عاصمة لبنان التي دَمّرت 9 مرّات وعادت لتقوم كلّ مرّة من رمادها. إنّها المدينة المتعدّدة الطوائف والغنيّة بثقافتها والواقفة على مفترق الطرق بين الشرق والغرب. قلب النهضة الثقافيّة والإجتماعيّة العربيّة التي أرادت لذاتها أن تكون واجهة الحرّيّة من دون أيّ منازع. وإنّه لشرف كبير أن تستقبل هذا القُدّاس الحبريّ واجهة بيروت، المتمايلة بالبحر والمتوّجة بالجبال والمخاطة من جهة بساحة الشهداء التي أسماها البابا يوحنا بولس الثاني في العام 1997 "ساحة الحرّيّة والوحدة"، ومن جهة ثانية بخليج القُدّيس جرحس، شفيع المدينة. ولا شك أنّ هذا القُدّاس سيكون ترجمة لرسالة الفداء والقيامّة ومقدّمة لانطلاقّة جديدة يرجوها لبنان، ومعه الشرق بأكمله.

VENDREDI

14 Septembre 2012

18h00

HARISSA

BASILIQUE SAINT-PAUL

**SIGNATURE
DE L'EXHORTATION APOSTOLIQUE
POST-SYNODALE
« ECCLESIA IN MEDIO ORIENTE »**

Chant d'entrée en rite byzantin.

Le Saint-Père vénère les Saintes Icônes.

ACCUEIL

Sa Béatitude Gregorios III, Patriarche grec melkite catholique d'Antioche et de tout l'Orient, d'Alexandrie et de Jérusalem, adresse au Saint-Père un mot d'accueil.

Monseigneur Nicola Eterović, Secrétaire Général du Synode des Evêques, adresse au Saint-Père quelques paroles.

Chant d'ouverture en rite maronite.

SALUTATION

Le Saint-Père:

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit, un seul Dieu.**

℟. Amen.

Le Saint-Père:

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Le Saint-Père:

Prions le Seigneur.

Dieu Éternel et tout-puissant,

dans le Christ,

Tu as révélé Ta gloire à tous les peuples;

protège l'œuvre de Ton amour,

afin que Ton Église,

répandue par tout le Moyen-Orient

et tout l'Univers,

demeure inébranlable dans la foi

pour proclamer Ton nom;

et donne-lui la paix et l'unité,

pour qu'elle te rende grâce,

par Jésus, le Christ, Notre Seigneur,

et le Saint-Esprit pour les siècles des siècles.

R. Amen.

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

En Arabe:

هللوا وهللوا.

Alléluia, Alléluia.

ÉVANGILE

الشماس: السلام لجميعكم.

الجماعة: ومع روحك.

† من إنجيل ربنا يسوع المسيح للقدّيس يوحنا. 12، 20-32.

الجماعة: أجد لك يا رب.

الشماس:

كان بين الصاعدين ليسجدوا في العيد، بعض اليونانيين.

فدنا هؤلاء من فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل، وسألوه قائلين:

"يا سيّد، نريد أن نرى يسوع".

فجاء فيلبس وقال لأندراؤس، وجاء أندراؤس وفيلبس وقالوا ليسوع.

فاجابهما يسوع قائلا: "لقد حانت الساعة لكي أجد ابن الإنسان.

ألحق الحق أقول لكم: إن حبة الحنطة، إن لم تقع في الأرض وتمت، تبقى واحدة.

وإن ماتت تأتي بثمر كثير.

من يحب نفسه يفقدّها، ومن يبعضها في هذا العالم يحفظها حياة أبدية.

من يخدمني فليتبغني. وحيث أكون أنا، فهناك يكون أيضا خادمي. من يخدمني يكرّمه الآب.

نفسى الآن مضطربة، فماذا أقول؟ يا أبت، نجني من هذه الساعة؟

ولكن من أجل هذا بلغت إلى هذه الساعة!

يا أبت، مجد اسمك". فجاء صوت من السماء يقول: "قد مجدت، وسأجد".

وسمع الجمع الحاضر فقالوا: "إنه رعد". وقال آخرون: "إن ملاكًا خاطبته".

أجاب يسوع وقال: "ما كان هذا الصوت من أجلي، بل من أجلكم.

هي الآن دِينُونَةُ هَذَا الْعَالَمِ. أَلَا أَنْ يُطْرَدُ سُلْطَانُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجًا.
وَأَنَا إِذَا رُفِعْتُ عَنِ الْأَرْضِ، جَذَبْتُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ".
الجماعة: للمسيح يسوع التسييح والبركات.
من أجل كلامه الحي لنا.

Les signes de la gloire de Jésus se manifestent

Le diacre:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon Saint Jean

12, 20-32.

℞. Gloire à toi Seigneur.

Parmi les Grecs qui étaient montés à Jérusalem pour adorer Dieu durant la Pâque, quelques-uns abordèrent Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée. Ils lui firent cette demande: « Nous voudrions voir Jésus ». Philippe va le dire à André; et tous deux vont le dire à Jésus. Alors Jésus leur déclare: « L'heure est venue pour le Fils de l'homme d'être glorifié. Amen, amen, je vous le dis: si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il reste seul; mais s'il meurt, il donne beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie la perd; celui qui s'en détache en ce monde la garde pour la vie éternelle. Si quelqu'un veut me servir, qu'il me suive; et là où je suis, là aussi

sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. Maintenant je suis bouleversé. Que puis-je dire? Père, délivre-moi de cette heure? — Mais non! C'est pour cela que je suis parvenu à cette heure-ci! Père, glorifie ton nom! » Alors, du ciel vint une voix qui disait: « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore ». En l'entendant, la foule qui se tenait là disait que c'était un coup de tonnerre; d'autres disaient: « C'est un ange qui lui a parlé ». Mais Jésus leur répondit: « Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, c'est pour vous. Voici maintenant que ce monde est jugé; voici maintenant que le prince de ce monde va être jeté dehors; et moi, quand j'aurai été élevé de terre, j'attirerai à moi tous les hommes ».

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Gloire à toi Seigneur, gloire à toi!

ALLOCUTION DU SAINT-PÈRE

SIGNATURE DE L'EXHORTATION APOSTOLIQUE

Moment de silence, accompagné par une musique de fond orientale, alors que S. Em. le Cardinal Bertone, S. Ex. Mgr Nicola Eterović et les Patriarches orientaux entourent le Saint-Père, au moment de sa signature de l'Exhortation Apostolique.

NOTRE PÈRE

Le Saint-Père:

**Comme nous l'avons appris du Sauveur
et selon son commandement,
nous osons dire:**

L'assemblée:

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
Mais délivre-nous du mal.
Amen.

BÉNÉDICTION APOSTOLIQUE

Le Saint-Père:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. **Que le nom du Seigneur soit béni.**

℞. Maintenant et toujours.

℣. **Notre secours est dans le nom du Seigneur.**

℞. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. **Que la bénédiction du Seigneur
et sa miséricorde descendent
et demeurent sur vous,
et que Dieu tout-puissant vous bénisse:
le Père, ✠ le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

℞. Amen.

Chant de sortie en rite byzantin.

SAMEDI

15 Septembre 2012

18h00

BKERKÉ

PATRIARCAT MARONITE

**RENCONTRE AVEC LES JEUNES
DU LIBAN ET DU MOYEN-ORIENT**

Le Saint-Père est accueilli par un chant des jeunes et une danse expressive, et là commence la procession avec la Croix, l'Évangile et l' Icône de la Sainte Vierge.

ACCUEIL

Sa Béatitudo Mar Béchara Boutros Raï, Patriarche d'Antioche et de tout l'Orient des Maronites, Président de l'Assemblée des Patriarches et des Évêques Catholiques du Liban et Président de l'Assemblée des Patriarches Catholiques du Moyen-Orient, adresse au Saint-Père un mot d'accueil.

Son Excellence Monseigneur Georges Bou Jaoudé, Archevêque de Tripoli des Maronites et Président du Conseil pour l'apostolat des laïcs au Liban, adresse au Saint-Père quelques paroles.

Son Excellence Mgr Elie Haddad, Evêque de Saïda des Grecs Catholiques et vice-président du Conseil pour l'Apostolat des laïcs au Liban, adresse quelques paroles au Saint-Père et présente les deux jeunes.

Un jeune garçon et une jeune fille adressent un mot au Saint-Père, au nom de tous les jeunes présents. Et, au terme de leurs mots, ils saluent le Saint-Père.

Le Chœur entonne un chant d'ouverture.

SALUTATION

Le Saint-Père:

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit, un seul Dieu.**

℟. Amen.

Le Saint-Père:

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Le Saint-Père:

Prions le Seigneur.

**Dieu qui veilles sur tes fils
et qui es pour eux un maître plein d'amour,
donne l'esprit de sagesse
à ceux qui sont chargés de les conduire:
ainsi ton peuple pourra mieux te connaître
et mieux répondre à sa vocation de sainteté.
Par Jésus Christ, ton Fils,
notre Seigneur et notre Dieu,
qui règne avec toi et le Saint-Esprit,
maintenant et pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

LECTURE

*Répondre au don de Dieu,
par un effort généreux*

Lecture de la seconde lettre de Saint Pierre

1, 1-11

Moi, Simon Pierre, serviteur et Apôtre de Jésus Christ, je m'adresse à vous, que notre Dieu et Sauveur Jésus Christ, dans sa justice, a gratifiés de la foi, précieuse pour vous comme pour nous.

Que la grâce et la paix vous soient accordées en abondance par la véritable connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur.

En effet, sa puissance divine nous a fait don de tout ce qu'il faut pour vivre en hommes religieux, grâce à la véritable connaissance de Celui qui nous a appelés par la gloire et la force qui lui appartiennent.

Ainsi, Dieu nous a fait don des grandes richesses promises, et vous deviendrez participants de la nature divine, en fuyant la dégradation que le désir produit dans le monde.

Et pour ces motifs, faites tous vos efforts pour unir à votre foi la vertu, à la vertu la connaissance de Dieu, à la connaissance de Dieu la maîtrise de vous-mêmes, à la maîtrise de vous-mêmes la persévérance, à la persévérance la piété, à la piété la fraternité, à la fraternité l'amour.

Si vous avez tout cela en abondance, vous ne vous trouverez pas inefficaces ni impuissants pour connaître vraiment notre Seigneur Jésus Christ.

Mais celui qui en est dépourvu a la vue si courte qu'il en est aveugle: il oublie qu'il a été purifié de ses péchés d'autrefois.

C'est pourquoi, frères, redoublez d'efforts pour confirmer l'appel et le choix dont vous avez bénéficié; en agissant ainsi, vous ne risquez pas de tomber.

C'est ainsi que vous sera généreusement accordée l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ.

Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

En Arabe:

التهليل للإنجيل

الجماعة: هلوليا وهلوليا.

المرتل: إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ حَمَاقَةٌ، وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمِخْلَصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ.

(1 قور 1/18)

℟. Alléluia, Alléluia.

(1 Cor. 1, 18)

Le langage de la croix est folie
pour ceux qui vont vers leur perte,
mais pour nous,
il est la puissance de Dieu.

ÉVANGILE

الجماعة: هلوليا.

الإنجيل

الولادة من فوق

الشماس: السلام لجميعكم.

الجماعة: ومع روحك.

† من إنجيل ربنا يسوع المسيح للقديس يوحنا الذي بشرَ العالم بالحياة. فلنُصغِ إلى بشارة الحياة والخلاص

لنفوسنا. (يو 3: 11-21).

الجماعة: أجد لك يا رب.

الشماس: قَالَ الرَّبُّ يَسُوعَ:

أَلْحَقَّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: نَحْنُ نَنْطِقُ بِمَا نَعْلَمُ، وَنَشْهَدُ بِمَا رَأَيْنَا، وَأَنْتُمْ لَا تَقْبَلُونَ شَهَادَتَنَا.
كَلَّمْتُمْكُمْ فِي شُؤْنِ الْأَرْضِ وَلَا تُؤْمِنُونَ، فَكَيْفَ تُؤْمِنُونَ إِذَا كَلَّمْتُمْكُمْ فِي شُؤْنِ السَّمَاءِ؟
مَا مِنْ أَحَدٍ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، إِلَّا الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، أَيِ ابْنِ الْإِنْسَانِ.
وَكَمَا رَفَعَ مُوسَى الْحَيَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ، كَذَلِكَ يَجِبُ أَنْ يُرْفَعَ ابْنُ الْإِنْسَانِ،
لِكَيْ تَكُونَ لِكُلِّ مُؤْمِنٍ بِهِ حَيَاةً أَبَدِيَّةً.
هَكَذَا أَحَبَّ اللَّهُ الْعَالَمَ، حَتَّى إِنَّهُ جَادَ بَابْنِهِ الْوَحِيدِ، لِكَيْ لَا يَهْلِكَ أَيُّ مُؤْمِنٍ بِهِ، بَلْ تَكُونَ لَهُ
حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

فَاللَّهُ مَا أَرْسَلَ ابْنَهُ إِلَى الْعَالَمِ لِيُدِينَ الْعَالَمَ، بَلْ لِيُخَلِّصَ بِهِ الْعَالَمَ.
الْمُؤْمِنُ بِالابْنِ لَا يُدَانَ. وَغَيْرُ الْمُؤْمِنِ قَدْ أُدِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ.
وَهَذِهِ هِيَ الدِّيُونَةُ: جَاءَ النُّورُ إِلَى الْعَالَمِ، فَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلَامَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ
كَانَتْ شَرِيَّةً.

فَكُلُّ مَنْ يَفْعَلُ السَّيِّئَاتِ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَقْبَلُ إِلَى النُّورِ، لِئَلَّا تُفْصَحَ أَعْمَالُهُ.
وَأَمَّا مَنْ يَعْمَلُ الْحَقَّ فَيَقْبَلُ إِلَى النُّورِ، كَيْ تَظْهَرَ أَعْمَالُهُ، لِأَنَّهَا فِي اللَّهِ قَدْ عُمِلَتْ".

الجماعة: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحَ وَالْبَرَكَاتِ.

مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

La naissance d'en haut

Le diacre:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon Saint Jean

3, 11-21

℞. Gloire à toi Seigneur.

« Amen, amen, je te le dis: nous parlons de ce que nous savons, nous témoignons de ce que nous avons vu, et vous n'acceptez pas notre témoignage. Si vous ne croyez pas lorsque je vous parle des choses de la terre, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses du ciel? Car nul n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme. De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, afin que tout homme qui croit obtienne par lui la vie éternelle.

Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique: ainsi tout homme qui croit en lui ne périra pas, mais il obtiendra la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé. Celui qui croit en lui échappe au jugement, celui qui ne veut pas croire est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. Et le jugement, le voici: quand la lumière est venue dans le monde, les

hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises. En effet, tout homme qui fait le mal déteste la lumière: il ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne lui soient reprochées; mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient reconnues comme des œuvres de Dieu ».

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Louange à toi, Seigneur Jésus.

ALLOCUTION DU SAINT-PÈRE

Le Chœur chante pendant qu'un groupe de jeunes exécute une danse expressive.

PRIÈRE UNIVERSELLE

Le Saint-Père:

**Frères et Sœurs,
l'Esprit de Dieu voit le secret de nos cœurs,
et scrute les profondeurs du mystère de Dieu:
qu'il inspire, maintenant, notre prière
pour qu'elle soit agréable à Dieu notre Père.**

Intentions par les jeunes.

En Arabe:

1. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ أَنْ تَمْنَحَ السَّلَامَ لِأَوْطَانِنَا، فَلَا نَضْطَرِبُ، بَلْ نَبْقَى مَتَمَسِّكِينَ بِأَرْضِنَا، أَرْضِ الرِّسَالَةِ الْمُقَدَّسَةِ. أَعْطِنَا أَنْ نَبْنِي مَجْتَمَعَاتٍ تَحْتَرُمُ الْإِنْسَانَ وَتُؤَمِّنُ فُرْصَةَ الْعَمَلِ وَالسَّكَنِ وَالطَّبَابَةَ وَالدراسةَ لِجَمِيعِ أبنَائِهَا، فَيَتَعَدُوا عَنِ الْهَجْرَةِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبُّ!

En Français:

2. Nous te demandons, Père, d'exaucer nos prières. Rends-nous dignes de t'approcher et de goûter à tes paroles; de faire l'expérience personnelle de ta présence dans les détails de notre existence, et de te connaître comme un Dieu aimant, un Dieu qui donne la vie, la joie et la paix. Seigneur, nous te prions!

En Arménien:**3. Հայր սուրբ,**

կը խնդրենք Գեզմէ որ մեզ պատրաստես դիմագրաւելու
 ժամանակներուն մարտահրաւերները ու մեզ պահես չարէն:
 Շնորհէ մեզի ոյժը ընդունելու համար մեր կեանքին
 իրականութիւնը
 ու յոյսով եւ հաւատով դիմակալելու տկարութիւնն ու
 հիւանդութիւնը, չֆաւորութիւնն ու վախը, տարակոյսն ու
 վարանումը:
 Մի թողուր որ ասոնցմէ փախչինք, անոնց պատճառով
 յուսաւրուինք ու յանձնուինք անոնց, այլ`

Գեզմով, Տէր, պիտի գորանանք:
 Գեզմէ, Տէր, կը խնդրենք:

En Anglais:

4. Dear Lord, we ask you for every young couple, who is experiencing love to be aware of the existence of a greatest love gathering them, so that in it, they grow up together and build a Christian family believing that commitment and faithfulness are possible in the world of today. Amen.

En Grec:

5. Δώσε μας Κύριε το κουράγιο ν' αντικρούσουμε όλους εκείνους που σπιλώνουν την ιερότητα της ζωής και σχεδιάζουν να την καταχραστούν, που προαγάγουν τα ναρκωτικά, την πορνογραφία, τις εκτρώσεις ή την ευθανασία. Δώσε μας ν' αγωνιστούμε για μια κοινωνία όπου γίνεται σεβαστή η αξιοπρέπεια της ζωής. Σε παρακαλούμε Κύριε!

En Arabe:

6. متّحدين بابنك الحبيب يسوع، الذي صلّى عشية آلامه وقيامته، نسألك يا أبانا القدّوس أن تجعلنا بقوة الروح القدس واحدًا كما أنك واحدٌ في الثلوثيتك فنكون لك، بوحدتنا وأمانتنا، شهودًا حقيقيين في الشرق الأوسط وفي العالم كلّهُ. نسألك يا ربّ!

1. Seigneur, accorde à nos patries la paix, afin que nous ne soyons pas troublés aux temps d'épreuves, mais que nous restions fermement attachés à notre terre et à sa sainte mission. Donne-nous de construire des sociétés où l'homme est respecté, des sociétés où l'emploi, le logement, les soins de santé et l'éducation scolaire sont assurés à tous et les gardent d'émigrer. Seigneur, nous te prions!

3. Père, nous te demandons de nous préparer à affronter les défis de ce monde et de nous garder du Mauvais. Accorde-nous la force d'accepter notre vie telle qu'elle se présente, et d'affronter avec Espérance et Foi nos faiblesses, la maladie, le besoin, la peur et l'incertitude; pour tenir bon, résister au découragement et ne pas capituler face aux épreuves, mais trouver en toi notre force. Seigneur, nous te prions!

4. Nous te prions Seigneur pour les jeunes couples qui s'aiment, afin qu'ils prêtent attention à la présence du plus grand Amour qui les unit et qu'ils grandissent ensemble, en Lui, pour bâtir une famille chrétienne

qui témoigne que l'engagement envers l'autre et la fidélité à l'alliance sont possibles dans le monde d'aujourd'hui. Seigneur nous te prions!

5. Donne-nous Seigneur le courage d'affronter tous ceux qui portent atteinte à la sainteté de la vie et planifient d'en abuser, qui font la promotion de la drogue, de la pornographie, de l'avortement ou de l'euthanasie. Accorde-nous de combattre en faveur d'une société où la dignité de la vie est tenue en honneur. Seigneur, nous te prions!

6. Unis à ton Fils Bien-Aimé, Notre Seigneur Jésus, qui pria à la veille de sa passion et de sa résurrection, nous te prions, Dieu de Toute Sainteté, par la force de Ton Esprit Saint, fais que nous soyons tous UN comme tu es UN dans le Mystère de ta Trinité, et nous serons, grâce à notre unité et notre fidélité, tes témoins au Moyen-Orient et à travers le Monde. Nous te prions Seigneur.

NOTRE PÈRE

Le Saint-Père:

Notre Père qui es aux cieux,

Le Saint-Père et l'assemblée:

que ton nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui

notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

comme nous pardonnons aussi

à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous sou mets pas à la tentation,

Mais délivre-nous du mal.

Amen.

BÉNÉDICTION APOSTOLIQUE

Le Saint-Père:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

℣. **Que le nom du Seigneur soit béni.**

℞. Maintenant et toujours.

℣. **Notre secours est dans le nom du Seigneur.**

℞. Qui a fait le ciel et la terre.

℣. **Que la bénédiction du Seigneur
et sa miséricorde descendent
et demeurent sur vous,
et que Dieu tout-puissant vous bénisse:
le Père, ✠ le Fils, ✠ et le Saint ✠ Esprit.**

℞. Amen.

Quelques jeunes offrent des dons au Saint-Père.

Chante de sortie.

Sortie du Saint-Père, vers le Patriarcat où il va visiter l'Eglise et prier pour quelques instants. Il sera suivi des Patriarches Catholiques.

DIMANCHE

16 Septembre 2012

10h00

BEYROUTH

AU FRONT MARITIME

CÉLÉBRATION EUCHARISTIQUE

RITES D'INTRODUCTION

La chorale entonne la louange du Seigneur, pendant la procession d'ouverture.

ACCUEIL

Sa Béatitude Mar Béchara Boutros Raï, Patriarche d'Antioche et de tout l'Orient des Maronites, Président de l'Assemblée des Patriarches et des Évêques Catholiques du Liban et Président de l'Assemblée des Patriarches Catholiques du Moyen-Orient, adresse au Saint-Père un mot d'accueil.

SALUTATION

Le Saint-Père:

**Au nom du Père, et du Fils,
et du Saint-Esprit.**

℟. Amen.

Le Saint-Père:

La paix soit avec vous.

℟. Et avec votre esprit.

RITE PÉNITENTIEL

Le Saint-Père:

**Préparons-nous
à la célébration de l'Eucharistie
en reconnaissant que nous sommes pécheurs.**

Après quelques instants de silence.

Le Saint-Père:

Je confesse à Dieu tout-puissant,

L'assemblée:

**Je reconnais devant mes frères,
que j'ai péché en pensée, en parole,
par action et par omission;**

Se frappe la poitrine.

**oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.**

Le Saint-Père:

**Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde,
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle.**

℟. Amen.

KYRIE

La chorale et l'assemblée: Kýrie, eléison.

GLORIA

Le Saint-Père:



Gló-ri-a in excél-sis De-o.

La chorale entonne le Gloria en arabe.

الجوقة: المجدُّ لله في العلى، والرجاء الصالح لبني البشر.

PRIÈRE D'OUVERTURE

Le Saint-Père:

Prions le Seigneur.

**Dieu créateur et maître de toutes choses,
regarde-nous,**

et pour que nous

ressentions l'effet de ton amour,

accorde-nous de te servir

avec un cœur sans partage.

Par Jésus Christ, ton Fils,

notre Seigneur et notre Dieu,

qui règne avec toi et le Saint-Esprit,

maintenant et pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE

Prophétie du Serviteur souffrant

Reading of the Isaiah Prophecy

50:5-9

The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious; I turned not backward. I gave my back to those who strike, and my cheeks to those who pull out the beard; I hid not my face from disgrace and spitting.

But the Lord God helps me; therefore I have not been disgraced; therefore I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame. He who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me. Behold, the Lord God helps me; who will declare me guilty? Behold, all of them will wear out like a garment; the moth will eat them up.

This is the word of the Lord.

℟. Thanks be to God.

PSAUME RESPONSORIAL

La chorale chante le Psaume en arabe.

المزمور ١١٤

R. أسيرُ أمامَ الربِّ في أرضِ الأحياءِ.

1. أحببتُ لأنَّ الربَّ يسمع صوتَ تضرُّعي.

قَدْ أَمَالَ أُذُنُهُ إِلَيَّ فَأَدْعُوهُ مَدَّةَ أَيَّامِي.

2. إِنَّ حَبَائِلَ الْمَوْتِ اكْتَنَفْتَنِي وَشِدَائِدَ الْجَحِيمِ أَدْرَكْتَنِي.

لَقِيتُ الضِّيقَ وَالْحَسْرَةَ. وَبِاسْمِ الرَّبِّ دَعَوْتُ:

3. يَا رَبِّ نَجِّ نَفْسِي.

الرَّبُّ رُؤُوفٌ وَصَدِيقٌ. إلهنا رحمان.

4. الرَّبُّ يُحْفَظُ الصَّغَرَاءَ. اتَّضَعْتُ فَخَلَّصَنِي.

إِرْجِعْ يَا نَفْسِي إِلَى رَاحَتِكَ فَإِنَّ الرَّبَّ يَجْزِيكَ.

إِنَّكَ تُنْقِذُ نَفْسِي مِنَ الْمَوْتِ وَعَيْنِي مِنَ الدَّمْعِ وَرِجْلِي مِنَ الزَّلَقِ.

أسيرُ أمامَ الربِّ في أرضِ الأحياءِ.

Ps 114 (115)

℟. Je marcherai en présence du Seigneur
sur la terre des vivants.

1. J'aime le Seigneur:
il entend le cri de ma prière;
il incline vers moi son oreille:
toute ma vie, je l'invoquerai. ℟.

2. J'étais pris dans les filets de la mort,
j'éprouvais la tristesse et l'angoisse;
j'ai invoqué le nom du Seigneur:
« Seigneur, je t'en prie, délivre-moi! ». ℟.

3. Le Seigneur est justice et pitié,
notre Dieu est tendresse.
Le Seigneur défend les petits:
j'étais faible, il m'a sauvé. ℟.

4. Il a sauvé mon âme de la mort,
gardé mes pieds du faux-pas.
Je marcherai en présence du Seigneur
sur la terre des vivants. ℟.

DEUXIÈME LECTURE

Pas de vraie foi sans les actes

Lecture de l'Épître de Saint Jacques

2, 14-18

Mes frères, si quelqu'un prétend avoir la foi, alors qu'il n'agit pas, à quoi cela sert-il? Cet homme-là peut-il être sauvé par sa foi?

Supposons que l'un de nos frères ou l'une de nos sœurs n'ait pas de quoi s'habiller, ni de quoi manger tous les jours; si l'un de vous leur dit: « Rentez tranquillement chez vous ! Mettez-vous au chaud, et mangez à votre faim! » et si vous ne leur donnez pas ce que réclame leur corps, à quoi cela sert-il? Ainsi donc, celui qui n'agit pas, sa foi est bel et bien morte, et on peut lui dire: « Tu prétends avoir la foi, moi, je la mets en pratique. Montre-moi donc ta foi qui n'agit pas; moi, c'est par mes actes que je te montrerai ma foi ».

Parole du Seigneur.

R. Nous rendons grâce à Dieu.

ACCLAMATION À L'ÉVANGILE

En Arabe:

الجوقة: هلوليا وهللويا.

المرتل: إِنَّ كَلِمَةَ الصَّلِيبِ عِنْدَ الْهَالِكِينَ حِمَاةٌ،
وَأَمَّا عِنْدَنَا نَحْنُ الْمَخْلُصِينَ فَهِيَ قُوَّةُ اللَّهِ.

(1 قور 1/18)

الجوقة: هلوليا.

℟. Alléluia, Alléluia.

(1 Cor. 1, 18)

Car le langage de la croix est folie
pour ceux qui vont vers leur perte,
mais pour ceux qui vont vers leur salut,
il est puissance de Dieu.

℟. Alléluia.

ÉVANGILE

الشمّاس: السلام لجميعكم.

الجماعة: ومع روحك.

✠ من إنجيل ربنا يسوع المسيح للقديس مرقس. (8: 27-35).

الجماعة: أجد لك يا رب.

الشمّاس: قال مرقس البشير:

ذَهَبَ يَسُوعُ وَتَلَامِيذُهُ إِلَى قَرْيَ قَيْصَرِيَّةِ فِيلِيس. فِي الطَّرِيقِ سَأَلَ تَلَامِيذَهُ وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِلَيَّ أَنَا!".

فَقَالُوا لَهُ: "بَعْضُهُمْ يَقُولُونَ: يُوحَنَّا الْمُعَمَّدَانِ، وَآخَرُونَ: إِيلِيَّا، وَغَيْرُهُمْ: أَحَدُ الْأَنْبِيَاءِ".

وَسَأَلَهُمْ: "وَأَنْتُمْ مَنْ تَقُولُونَ إِلَيَّ أَنَا؟". أَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ:

"أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ!".

فَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يَقُولُوا عَنْهُ لِأَحَدٍ شَيْئًا.

وَبَدَأَ يَسُوعُ يُعَلِّمُ التَّلَامِيذَ أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ أَنْ يَتَأَلَّمَ كَثِيرًا،

وَيَرْذُلَهُ الشُّيُوعُ وَالْأَحْبَارُ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَيَعْدُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَقُومُ.

وَكَانَ يَقُولُ هَذَا الْكَلَامَ عَلَانِيَةً. فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ عَلَى حِدَةٍ، وَبَدَأَ يَنْتَهَرُهُ.

فَأَشَاحَ يَسُوعُ بِوَجْهِهِ، وَالتَفَّتْ إِلَى تَلَامِيذِهِ، وَانْتَهَرَ بُطْرُسَ وَقَالَ لَهُ:

"إِذْهَبْ وَرَائِي، يَا شَيْطَانُ! لِأَنَّكَ لَا تُفَكِّرُ تَفَكِيرَ اللَّهِ بَلْ تَفَكِّرُ الْبَشَرِ!".

ثُمَّ دَعَا الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ، وَقَالَ لَهُمْ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبِعَنِي

فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعَنِي،

لَأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يَفْقِدُهَا،

وَمَنْ فَقَدَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. حَقًّا وَالْأَمَانُ لِمَجْمُوعِكُمْ.

الجماعة: للمسيح يسوع التسبيح والبركات.

من أجل كلامه الحي لنا.

*Confession de foi de Saint Pierre
et première annonce de la Passion*

Le diacre:

Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec votre esprit.

✠ Évangile de Jésus Christ selon Saint Marc

8, 27-35

℞. Gloire à toi Seigneur.

Jésus s'en alla avec ses disciples vers les villages situés dans la région de Césarée-de-Philippe. Chemin faisant, il les interrogeait: « Pour les gens, qui suis-je? » Ils répondirent: « Jean Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres, un des prophètes ».

Il les interrogeait de nouveau: « Et vous, que dites-vous? Pour vous, qui suis-je? » Pierre prend la parole et répond: « Tu es le Messie ».

Il leur défendit alors vivement de parler de lui à personne. Et pour la première fois, il leur enseigna qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les chefs des prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, trois jours après, il ressuscite.

Jésus disait cela ouvertement. Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches. Mais Jésus se retourna et, voyant ses disciples, il interpella vivement Pierre: « Passe derrière moi, Satan! Tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes ».

Appelant la foule avec ses disciples, il leur dit: « Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie, la perdra; mais celui qui perdra sa vie pour moi et pour l'Évangile la sauvera ».

Acclamons la Parole de Dieu.

℟. Gloire à toi Seigneur, gloire à toi!

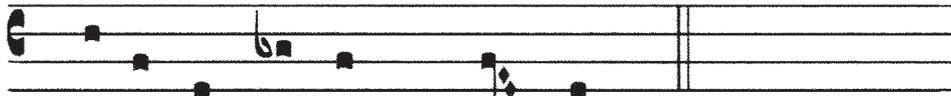
Pendant qu'on exécute une musique de fond, le diacre apporte l'Évangélaire au Saint-Père qui le vénère et donne la bénédiction avec le Livre.

HOMÉLIE

Silence pour la méditation personnelle.

PROFESSION DE FOI

Le Saint-Père:



Credo in unum De- um.

Le Chœur chante le Credo en arabe.

الجوقة: نؤمن بإله واحد أب ضابط الكل...

PRIÈRE UNIVERSELLE

Le Saint-Père:

**Réunis en ce jour
pour célébrer les bienfaits de Dieu
pour l'Église au Moyen-Orient,
prions-le, mes frères,
de nous inspirer lui-même
une prière qu'il puisse exaucer.**

℟. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison. Kýrie, eléison.

Le diacre:

Demandons à Dieu les fruits du Synode.

En Français:

1. Que l'Esprit Saint ouvre l'intelligence et le cœur des fidèles laïcs du Moyen-Orient et affermisse leur volonté pour développer et traduire dans les faits, toutes les orientations de ce Synode pour un Moyen-Orient réconcilié avec lui-même où régneront la justice et la paix. Prions le Seigneur. ℟.

Le diacre:

Prions pour le Pape et les responsables de l'Église.

En Arabe:

2. لأجلِ قداسةِ البابا بندكتوس السادس عشر، ولأجلِ جميعِ البطارقةِ والأساقفةِ ومساعدتهم، لكي يكونَ لهمِ النورَ والقوَّةَ والعزمَ الضروريَّين، ليسهرُوا على القطيعِ الموكَّلِ إليهمِ ويقودوه بالسلام؛ أيُّها المسيحُ الخادمُ نصليُّ لك ونسألك! **R.**

Le diacre:

Prions pour les gouvernants.

En Anglais:

3. For all the governors in the world, who enlightened by the Holy Spirit, will have a clear vision of their obligations towards their citizens. They are bound to ensure their well being and cohesion. We pray to you O Lord. **R.**

Le diacre:

Prions pour les efforts de paix.

En Arménien:

4. Որպէսզիմիջինարեւելքիւսմբողջաշխարհիմէջ,
ապաշխարութեան,
արդարութեանեւխաղաղութեանհամարթափուածճիգերըգտնեներջ
անիկելքմը, եւանոնցդերակատարներըչյուսահատին,
որպէսզիանոնքքումէջդապաստանեւխարիսիւստնեն,
ո վխաղաղութեանթագաւոր, Տիրոջաղաչենք: **Ք.**

Le diacre:

Prions pour tous nos frères souffrants.

En Grec:

5. Για τ' αδέρφια μας που υποφέρουν μέχρι σήμερα, από τον πόλεμο και τις διάφορες άλλες μάστιγες, ιδιαίτερα στη Μέση Ανατολή μας που δοκιμάζεται σκληρά, για να ξαναβρούν, όπως το τραυματισμένο πρόβατο, την ελπίδα της γιατρείας και να νιώσουν τη στοργή του Καλού Ποιμένα, ας παρακαλέσουμε τον Κύριο. **Ք.**

Le diacre:

Prions pour nous-mêmes.

En Arabe:

6. لأجلنا نحن المجتمعين، جميعًا هنا، لنحتفل، مع قداسة الحبر الأعظم، بالمسيح الخادم؛ لكي تكونَ وحدتنا وطيدةً حول الراعي الوحيد، الذي نتناوله في هذه الافخارستيا عطيةً سلامٍ الربِّ، والذي سنكونُ شهودًا له مقدمين ومبتكرين؛ أيها الربِّ يسوع نصلي لك ونسألك! **R.**

2. Pour le Pape Benoît XVI, chef de l'Église universelle qui se tient au milieu de l'Église qui est au Moyen-Orient réunie ici, et pour tous les patriarches, les évêques et leurs collaborateurs, afin qu'ils aient la lumière, la force et la détermination nécessaires pour veiller sur le troupeau qui leur est confié et le conduisent dans la paix, Messie Serviteur, nous te prions. **R.**

3. Pour les gouvernants de nos différents pays, afin qu'éclairés par l'Esprit Saint, ils aient la claire vision de leurs obligations envers leurs peuples pour leur assurer le bien-être et la cohésion, Seigneur, nous te prions. **R.**

4. Pour les efforts de réconciliation, de justice et de paix qui se font ici et là au Moyen-Orient et partout dans le monde, afin qu'ils trouvent une heureuse issue, que les acteurs ne se découragent pas et

trouvent en Toi, le Roi de la paix, leur appui et leur fondement, Seigneur nous te supplions. **R.**

5. Pour nos frères et sœurs qui souffrent aujourd'hui encore de la guerre et de divers autres fléaux, surtout dans notre Moyen-Orient déchiré, afin qu'à l'instar de la brebis blessée, ils retrouvent l'espérance de la guérison et expérimentent la tendresse du Bon Berger, prions le Seigneur. **R.**

6. Pour nous tous ici rassemblés pour célébrer avec notre Saint-Père, le Messie Serviteur, afin que notre unité soit consolidée autour de l'Unique Berger, que nous recevions en cette eucharistie le don de la paix du Seigneur et que nous en soyons les témoins intrépides et inventifs, Seigneur Jésus, nous te prions. **R.**

Le Saint-Père:

**Dieu qui sauves tous les hommes
et ne veux en perdre aucun,
écoute la prière de tes enfants
et donne-leur la joie d'être exaucés.
Par Jésus, le Christ, notre Seigneur.**

R. Amen.

LITURGIE EUCHARISTIQUE

Le Saint-Père reçoit les offrandes.

Le Saint-Père:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.*

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Ensuite, le Saint-Père:

*Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépiimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet potus spiritális.*

℞. Benedíctus Deus in sácula.

Ensuite, le Saint-Père:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum
in conspéctu tuo hódie,
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

Ensuite, le Saint-Père:

***Lava me, Dómine, ab iniquitate mea,
et a peccáto meo munda me.***

Le Saint-Père:

**Prions ensemble,
au moment d'offrir le sacrifice
de toute l'Église.**

℟. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

PRIÈRE SUR LES DONNS

Le Saint-Père:

**Sois favorable à nos prières, Seigneur,
et reçois avec bonté nos offrandes:
que les dons apportés par chacun
à la gloire de ton nom servent
au salut de tous.
Par Jésus qui règne avec toi
pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

PRÉFACE

De salute per obœdientiam Christi

Le Saint-Père:

Dominus vo-bíscum. *℞.* Et cum spí-ri-tu tu- o.

℣. Sursum corda. *℞.* Habémus ad Dómi-num. *℣.* Grá-ti- as

agá-mus Dómino De-o nostro. *℞.* Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et sa-lu- tá-re, nos ti-

bi semper et ubíque grá-ti- as á-ge-re: Dómi-ne, sancte Pa-ter,

omní-potens ætérne De-us: Qui- a sic mundum mi-se-ri-cór-

di-ter di-le-xí-sti, ut ipsum nobis mítte-res Redemptórem,
quem absque peccá-to in nostra vo-lu-ísti si-mi-li-tú-dine
con-ver-sá-ri, ut amá-res in no-bis quod di-li-gé-bas in
Fí-li-o, cuius oboedi-énti-a sumus ad tu-a dona re-
pa-rá-ti, quæ per inoboedi-énti-am ami-se-rámus pec-
cá-do. Unde et nos, Dómine, cum Ange-lis et Sanctis u-
ni-vérsis ti-bi con-fité-mur, in exsul-ta-ti-ó-ne di-cé-ntes:

Le Saint-Père:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. **Sursum corda.**

℞. Habémus ad Dóminum.

℣. **Grátias agámus Dómino Deo nostro.**

℞. Dignum et iustum est.

**Vere dignum et iustum est,
æquum et salutáre,
nos tibi semper et ubíque grátias ágere:
Dómine, sancte Pater,
omnípotens ætérne Deus:**

**Quia sic mundum misericórditer dilexísti,
ut ipsum nobis mitteres Redemptórem,
quem absque peccáto
in nostra voluísti similitúdine conversári,
ut amáres in nobis quod diligébas in Fílio,
cuius obœdiéntia sumus ad tua dona raparáti,
quæ per inobœdiéntiam
amiserámus peccándo.**

**Unde et nos, Dómine,
cum Angelis et Sanctis univérsis
tibi confitémur,
in exsultatione dicéntes:**

SANCTUS

En Arabe:

قدّوس، قدّوس، قدّوس أنتَ. أيّها الربُّ القويُّ إلهُ الصبّاؤوت. السماء والأرضُ مملوءتانِ من مجدك العظيم. هوشعنا في الأعالي. مباركُ الذي أتى وسوف يأتي باسمِ الرّب. هوشعنا في الأعالي.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE I

Le Saint-Père:

**Te ígitur, clementíssime Pater,
per Iesum Christum, Fílium tuum,
Dóminum nostrum,
súpplíces rogámus ac pétimus,
uti accépta hábeas
et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera,
hęc sancta sacrificia illibáta,
in primis, quæ tibi offérimus
pro Ecclésia tua sancta cathólica:
quam pacificáre, custodíre, adunáre
et régere dignéris toto orbe terrárum:
una cum me indígno fámulo tuo
quem Ecclésiæ tuæ præesse voluísti,
et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ
et apostólicæ fídei cultóribus.**

Un Concélébrant:

Meménto, Dómine,
famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**

Il joint les mains, prie en silence, puis il reprend, les mains étendues:
et ómnium circumstántium,

quorum tibi fides cónnita est et nota devótio,
pro quibus tibi offérimus:
vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque ómnibus:
pro redemptióne animárum suárum,
pro spe salútis et incolumitátis suæ:
tibi que reddunt vota sua
ætérno Deo, vivo et vero.

Un autre Concélébrant poursuit:

Communicántes,
et memóriam venerántes,
in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ,
Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi:
sed et beáti Ioseph, eiúsdem Vírginis Sponsi,
et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum,
Petri et Pauli, Andréæ,
Iacóbi, Ioánnis,
Thomæ, Iacóbi, Philíppi,
Bartholomæi, Matthæi,
Simónis et Thaddæi:
Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti,
Cornélii, Cypriáni,
Lauréntii, Chrysógoni,
Ioánnis et Pauli,
Cosmæ et Damiáni
et ómnium Sanctórum tuórum;
quorum méritis precibúsq; concédas,
ut in ómnibus protectiónis tuæ muniámur auxílio.

Le Saint-Père:

**Hanc ígitur oblatiónem servitútis nostræ,
sed et cunctae famíliæ tuæ,
quæsumus, Dómine, ut placátus accípias:
diésque nostros in tua pace dispónas,
atque ab ætérna damnatióne nos éripi
et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.**

Le Saint-Père joint les mains, puis les tient étendues au-dessus des offrandes en disant avec les Concélébrants:

**Quam oblatiónem tu, Deus,
in ómnibus, quæsumus,
benedíctam, adscríptam, ratam,
rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris:
ut nobis Corpus et Sanguis
fiat dilectíssimi Fílii tui,
Dómini nostri Iesu Christi.**

Il joint les mains.

Il prend le pain.

**Qui, prídie quam paterétur,
accépit panem in sanctas
ac venerábiles manus suas,
et elevátis óculis in cælum
ad te Deum Patrem suum omnipoténtem,
tibi grátias agens benedíxit, fregit,
dedítque discípuulis suis, dicens:**

Il s'incline un peu.

**Accípíte et manducáte ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus meum,
quod pro vobis tradétur.**

Le Saint-Père montre à l'assemblée l'hostie consacrée.

Ensuite il prend le calice et il continue:

**Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et hunc præclárum cálicem
in sanctas ac venerábiles manus suas,
item tibi grátias agens benedíxit,
dedítque discíplis suis, dicens:**

Il s'incline un peu.

**Accípíte et bíbite ex eo omnes:
hic est enim calix Sánguini mei
novi et ætéрни testaménti,
qui pro vobis et pro multis effundétur
in remissionem peccatórum.
Hoc fácite in meam commemoratiónem.**

Le Saint-Père montre à l'assemblée le calice.

**Supra quæ propítio ac seréno vultu
respícere dignéris:
et accépta habére,
sícuti accépta habére dignátus es
múnera púeri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi óbtulit summus sacérdos tuus
Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.**

Incliné, les mains jointes, il continue avec les Concélébrants:

**Supplices te rogámus, omnípotens Deus:
iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui
in sublíme altáre tuum,
in conspéctu divínæ maiestátis tuæ;
ut, quotquot ex hac altáris participatióne
sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem
sumpsérimus,**

Ils se redressent et se signent.

omni benedictióne cælésti et grátia repleámur.

Un troisième Concélébrant continue:

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque
tuárum **N.** et **N.**,
qui nos præcessérunt cum signo fidei,
et dórmiunt in somno pacis.

Il joint les mains, prie en silence, puis il reprend, les mains étendues:

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indúlgeas, deprecámur.

Un quatrième Concélébrant se frappe la poitrine, les autres Concélébrants font de même, puis continue:

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis,
de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus,
partem áliquam et societátem donáre dignéris
cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus:
cum Ioáanne, Stéphano,
Matthía, Bárnaba,
Ignátio, Alexándro,
Marcellíno, Petro,
Felicítate, Perpétua,
Agatha, Lúcia,
Agnéte, Cæcília, Anastásia
et ómnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consórtium,
non æstimátor mériti, sed véniaë,
quáesumus, largítor admítte.
Per Christum Dóminum nostrum.

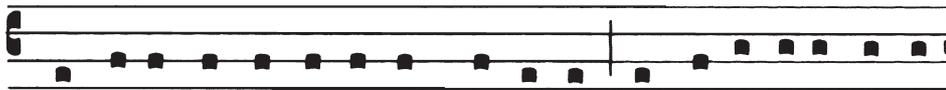
Le Saint-Père:

**Per quem hæc ómnia, Dómine,
semper bona creas,
sanctíficas, vivíficas, benedícis,
et præstas nobis.**

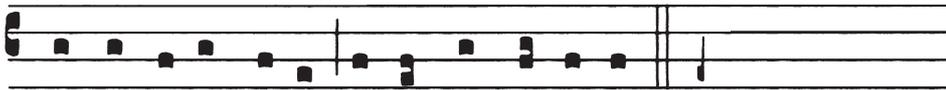
LA COMMUNION

PATER NOSTER

Le Saint Père:

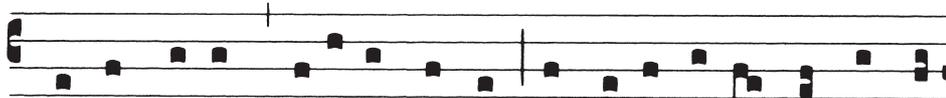


Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-

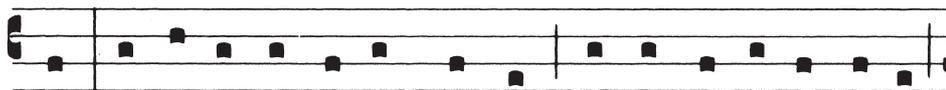


ti-ó-ne formá-ti, audé-mus dí-ce-re:

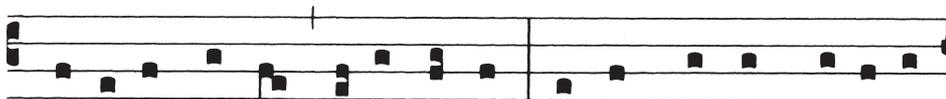
L'assemblée:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cé-tur no-men tu-



um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas tu-a,



si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



á- num da no- bis hó- di- e; et di- mít- te no- bis dé- bi- ta
 nostra, sic- ut et nos di- mít- ti- mus de- bi- tó- ri- bus nostris;
 et ne nos indú- cas in ten- ta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos
 a ma- lo.

Le Saint-Père:

**Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
 et donne la paix à notre temps;
 par ta miséricorde,
 libère-nous du péché,
 rassure-nous devant les épreuves en cette vie
 où nous espérons le bonheur
 que tu promets et l'avènement
 de Jésus Christ, notre Sauveur.**

La chorale chante:

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance
 et la gloire, pour les siècles des siècles!

Le Saint-Père:

**Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres:
« Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix »;
ne regarde pas nos péchés
mais la foi de ton Église;
pour que ta volonté s’accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l’unité parfaite,
toi qui règues pour les siècles des siècles.**

℟. Amen.

Le Saint-Père:

**Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.**

℟. Et avec votre esprit.

Le diacre:

Frères et soeurs, dans la charité du Christ,
donnez-vous la paix.

L’assemblée chante l’Agnus Dei.

Le Saint-Père prend le pain consacré, le rompt au-dessus de la patène et en met un fragment dans le calice, en disant à voix basse:

***Hæc commixtio Corporis et Sanguinis
Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.***

Puis le Saint-Père dit à voix basse la prière suivante:

***Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi,
qui ex voluntáte Patris,
cooperánte Spíritu Sancto,
per mortem tuam mundum vivificásti:
libera me per hoc sacrosánctum
Corpus et Sanguinem tuum
ab ómnibus iniquitatibus meis
et univérsis malis:
et fac me tuis semper inhærére mandátis,
et a te numquam separári permíttas.***

Ou bien:

***Percéptio Corporis et Sanguinis tui,
Dómine Iesu Christe,
non mihi provéniat in iudícium
et condemnatióem:
sed pro tua pietáte prosit mihi
ad tutaméntum mentis et córporis,
et ad medélam percipiéndam.***

COMMUNION

Le Saint-Père:

**Heureux les invités au repas du Seigneur!
Voici l'Agneau de Dieu
qui enlève le péché du monde.**

Et il ajoute, avec le peuple:

**Seigneur, je ne suis pas digne
de te recevoir;
mais dis seulement une parole
et je serai guéri.**

Puis le Saint-Père dit à voix basse:

Corpus Christi custodiat me in vitam æternam.

Et il mange avec respect le Corps du Christ.

Ensuite, il prend le calice, et dit à voix basse:

Sanguis Christi custodiat me in vitam æternam.

Et il boit avec respect le sang du Christ.

Le Saint-Père donne la communion à quelques fidèles, en disant:

Le Corps du Christ.

Le communiant répond:

℟. Amen.

Silence pour la prière personnelle.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Le Saint-Père:

Prions le Seigneur.

**Que la grâce de cette communion, Seigneur,
saisisse nos esprits et nos corps,
afin que son influence,
et non pas notre sentiment,
domine toujours en nous.
Par Jésus qui règne avec toi
pour les siècles des siècles.**

R. Amen.

RITES DE CONCLUSION

Monseigneur Nikola Eterović, Secrétaire Général du Synode des Evêques, adresse au Saint-Père quelques paroles.

ALLOCUTION DU SAINT-PÈRE

REMISE DE L'EXHORTATION POST-SYNODALE

Le Saint-Père remet le document de l'Exhortation Apostolique post-synodale aux Patriarches des Églises Orientales Catholiques, aux Présidents des Conférences Épiscopales de la Turquie, et de l'Iran, et à quelques fidèles.

La chorale et l'assemblée chantent.

ANGELUS DOMINI

Le Saint-Père adresse quelques mots à l'assemblée.

Le Saint-Père:

Angelus Dómini nuntiávit Mariáe.

℟. Et concépit de Spíritu Sancto.

**℣. Ave, Mariá, grátia plena, Dóminus tecum;
benedícta tu in muliéribus
et benedíctus fructus ventris tui, Iesus.**

℟. Sancta Mariá, Mater Dei,
ora pro nobis peccatóribus,
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Y. Ecce, ancilla Dómini.

R. Fiat mihi secúndum verbum tuum.

Y. Ave, María...

R. Sancta María...

Y. Et Verbum caro factum est.

R. Et habitávit in nobis.

Y. Ave, María...

R. Sancta María...

Y. Ora pro nobis, sancta Dei Génatrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Le Saint-Père:

Orémus.

**Grátiam tuam, quásumus, Dómine,
méntibus nostris infúnde,
ut qui, ángelo nuntiánte,
Christi Fílii tui incarnatiónem cognóvimus,
per passióem eius et crucem
ad resurrectiόνis glóriam perducámur.
Per eúndem Christum Dóminum nostrum.**

R. Amen.

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

℞. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper,
et in sácula sæculórum. Amen.

**℣. Pro fidélibus defúntis:
Réquiem ætérrnam dona eis, Dómine.**

℞. Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Requiéscant in pace.

℞. Amen.

BÉNÉDICTION

Le Saint-Père:

Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

℣. **Sit nomen Dómini benedíctum.**

℞. Ex hoc nunc et usque in sáeculum.

℣. **Adiutórium nostrum in nómine Dómini.**

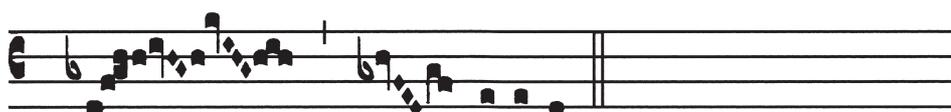
℞. Qui fecit cælum et terram.

℣. **Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spírítus ✠ Sanctus.**

℞. Amen.

ENVOI

Le diacre:



I- te, missa est.

℞. De- o gra- ti- as.

TABLE GÉNÉRALE

CÉLÉBRATIONS LITURGIQUES

Présentation 7

تقديم 13

Vendredi 14 Septembre 2012

HARISSA – BASILIQUE SAINT-PAUL

Signature de l'Exhortation Apostolique post-synodale
« Ecclesia in Medio Oriente » 19

Samedi 15 Septembre 2012

BKERKE – PATRIARCAT MARONITE

Rencontre avec les jeunes du Liban et du Moyen-Orient . 29

Dimanche 16 Septembre 2012

BEYROUTH – AU FRONT MARITIME

Célébration Eucharistique 45

Cura et studio
Officii de Liturgicis Celebrationibus
Summi Pontificis

TYPIS VATICANIS
A. D. MMXII

